

Diari Festival (AV-1)

narrative

A. Diari Festival (AV-1)

A short narrative by Tati about our visit to the village at the time of the *diari* festival.¹ This was probably an early visit on our part, and before we actually came to live in the village.

A.1 Free translation of text

You (came) on the motorscooter to our country (as) the diari festival was happening. The diari festival was happening. And the diari festival occurred, on the basi tiar festival day you had come on the motorscooter. You had come on the motorscooter. We were going to drink liquor. We were going with our uncle and brother-in-law. We were going and you had come.

"Where are they from?" our brothers-in-law said. Brother-in-law also (said), "Where are they from? They will also come here."

I, we drank liquor and later we were going and you got on the motorscooter and went to Jagdalpur.

We went, we drank liquor, and we came home. We came home and we went to bathe. We went to bathe (and) we came from there. We came, we were (at home) and we ate rice, um, lentils. After having eaten, after having been (at home) we rubbed on oil (and) flowers (to smell good?). We rubbed on, and we rubbed on, and we got ready and later we went to the mōḍhi festival. After having gone to the mōḍhi festival, we were there till evening at the fair.

After having been (at the fair), at the time of becoming evening we came home.

That's it, Bai.

A.2 Diari Festival Interlinear

AV-1:1.1

तूमी	ईस्कूटर	ने	आमचो	देस	ने	दीआरी	होते रोए।
tumi	iskuṭər	ne	amtʃo	des	ne	diari	hote roe
PPRON	N	POSTP	POSSPRON	N	POSTP	N	V

you=EMP motorscooter =LOC we=POSS country =LOC festival name become-CONJ.INC-be-3S

You (came) on the motorscooter to our country (as) the diari festival was happening.

AV-1:1.2

दीआरी	होते रोए।
diari	hote roe
N	V

festival name become-CONJ.INC-be-3S

The diari festival was happening.

AV-1:1.3

आऊर	दीआरी	होली	बासी तीआर	दीने	तूमी	ईस्कूटर	ने
aur	diari	holi	basi tiar	dine	tumi	iskuṭər	ne
CONJ	N	V	N	N	PPRON	N	POSTP

and festival name become-3S.NM.PC festival name day-ON you=EMP motorscooter =LOC

¹Halbi Text, HLB-AV-1. Tape 3a 152-277 (AV) circa 1967. Narrator: Tati. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

एऊ रूआसा।

eu ruas

V

come-CONJ.COMP-be-2S.F2

And the diari festival occurred, on the basi tiar festival day you had come on the motorscooter.

AV-1:1.4

ईस्कूटर ने एऊ रूआसा।

iskuṭər ne eu ruas

N POSTP V

motorscooter =LOC come-CONJ.COMP-be-2S.F2

You had come on the motorscooter.

AV-1:1.5

आमी मोद पीऊक जाते रोऊँ।

ami mōd piuk dzate roū

PPRON N V V

we-EMP liquor drink-INF go-CONJ.INC-be-1P

We were going to drink liquor.

AV-1:1.6

आमचो भाटो मामा जाते रोऊँ।

amtʃo bʰaṭo mama dzate roū

POSSPRON N N V

we=POSS ESiHu uncle go-CONJ.INC-be-1P

We were going with our uncle and brother-in-law.

AV-1:1.7

जाते रोऊँ आऊर तूमी एऊ रूआसा।

dzate roū aur tumi eu ruas

V CONJ PPRON V

go-CONJ.INC-be-1P and you=EMP come-CONJ.COMP-be-2S.F2

We were going and you had come.

AV-1:2.1

"हून कहाँ चो आत?" आमचो भाटो मन बोलोता।

hun kəhā tʃo at amtʃo bʰaṭo mən bolot

DEM RPRON PRT EQ POSSPRON N PRT V

that person where =POSS is.3P we=POSS ESiHu =PL say-3P

"Where are they from?" our brothers-in-law said.

AV-1:2.2

भाटो बोले, "कहाँ चो आत हून मन।

bʰaṭo bole kəhā tʃo at hun mən

N ADV RPRON PRT EQ PPRON

ESiHu also where =POSS is.3P they

Brother-in-law also (said), "Where are they from?"

AV-1:2.3

एताए एऊआत हून मन बोले"।

etae euat hun mən bole

ADV V PPRON ADV

here-EMP come-3P.F2 they also

They will also come here."

AV-1:3

मोएँ मोंद पीऊलू आऊर पासे जानू जाते रोऊँ आऊर तूमी जानू
 moē mōd piulu aur pase džanu džate roũ aur tumi džanu
 PPRON N V CONJ ADV PRT V CONJ PRON PRT
 I liquor drink-1P.PTC and later focus go-CONJ.INC-be-1P and you=EMP focus

ईस्कूटर ने चेंगलास आऊर गेलास जगदलपूर।
 iskuṭar ne tʃeglas aur gelas džagdālpur
 N POSTP V CONJ V PN
 motorscooter =LOC climb-2P.PTC and go-2P.PTC Jagdalpur

I, we drank liquor and later we were going and you got on the motorscooter and went to Jagdalpur.

AV-1:4.1

आमी गेलू मोंद पीऊलू आऊर घरे ईलू।
 ami gelu mōd piulu aur ghāre ilu
 PPRON V N V CONJ N V
 we=EMP go-1P.PTC liquor drink-1P.PTC and house=LOC come-1P.PTC
 We went, we drank liquor, and we came home.

AV-1:4.2

घरे ईलू आऊर नाहाक गेलू।
 ghāre ilu aur nahak gelu
 N V CONJ CV V
 house=LOC come-1P.PTC and bathe-INF go-1P.PTC
 We came home and we went to bathe.

AV-1:4.3

नाहाक गेलू हून बाट ले ईलू।
 nahak gelu hun baṭ le ilu
 CV V DEM N MKR V
 bathe-INF go-1P.PTC that direction =SRC come-1P.PTC
 We went to bathe (and) we came from there.

AV-1:4.4

ईलू रोलू आऊर भात, ए, दार खादलू।
 ilu rolu aur bʰat e dar kʰadlu
 V ST CONJ N V N V
 come-1P.PTC be-1P.PTC and rice (cooked) he lentils eat-1P.PTC
 We came, we were (at home) and we ate rice, um, lentils.

AV-1:4.5

खाऊन भाती रोऊन भाती तेल फूल घसलू।
 kʰaun bʰati roun bʰati tel pʰul ghāslu
 TR PRT V PRT N N V
 eat-CONJ.COMP after be-CONJ.COMP after oil flower rub-1P.PTC
 After having eaten, after having been (at home) we rubbed on oil (and) flowers (to smell good?).

AV-1:4.6

घसलू, आरू घसलू, आऊर तीआर होऊ आऊर पासे मोंदी
 ghāslu aru ghāslu aur tiar hou roũ aur pase mōḍhi
 V CONJ V CONJ V CONJ ADV N
 rub-1P.PTC and rub-1P.PTC and be ready-CONJ.COMP-be-1P and later festival name

गेलू।
 gelu
 V
 go-1P.PTC

We rubbed on, and we rubbed on, and we got ready and later we went to the mōḍhi festival.

AV-1:4.7

मोंढी	जाऊन	भाती सँज	ले	रोऊँ	हूता	मोंढी	ने।
mōḍhi	dʒaun	b ^h ati s̄əḍʒ	le	roū	huta	mōḍhi	ne
N	V	PRT N	MKR ST	ADV N			POSTP

festival name go-CONJ.COMP after evening =SRC be-1P there festival name =LOC

After having gone to the mōḍhi festival, we were there till evening at the fair.

AV-1:5

रोऊन	भाती सँज	होतो के	घरे	ईलू।
roun	b ^h ati s̄əḍʒ	hoto ke	g ^h are	ilu
V	PRT N	PHRADV	N	V

be-CONJ.COMP after evening become-CONJ.INC-TEMP house=LOC come-1P.PTC

After having been (at the fair), at the time of becoming evening we came home.

AV-1:6

हूत्ली	आए	बाई।
hutli	ae	bai
ADV	EQ	VOC

that small amount is.3S Bai

That's it, Bai.

Abbreviations

1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADV	=	adverb(ial)
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F2	=	future 2
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
MKR	=	marker
N	=	noun
NM	=	non human-male
ON	=	onomatopoeic nominal
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle

PTC	=	past complete
RPRON	=	relative pronoun
SRC	=	source
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative